

Кочеткова Наталья Сергеевна, Ревина Елена Владимировна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ПРЕОДОЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ РАБОТЕ С
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ИНОЯЗЫЧНЫМИ ТЕКСТАМИ**

В статье рассматривается проблема языковой интерференции, которая возникает при изучении английского языка для специальных целей. В этой связи рассмотрены и определены группы интерферентов, оказывающие отрицательное и положительное влияние на изучение и овладение языком иноязычного общения по специальности "Нефтегазовое дело". С опорой на авторский опыт изложены методические приёмы по предупреждению деструктивной и использованию конструктивной интерференции в переводе и профессионально-ориентированной речевой деятельности на изучаемом языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 119-122. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

Таким образом, категория сажестивности, являясь дискурсообразующей категорией рекламного дискурса, подчиняет себе общедискурсивные категории информативности, ситуационности, интенциональности, акцептабельности и интертекстуальности.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / сост. С. Г. Бочаров. М.: Искусство, 1979. 424 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ.; отв. ред. М. А. Кронгауз. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. 5-е изд., стер. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
4. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. 2-е изд., испр. и доп. М.: Наука, 1975. 720 с.
5. Михайлова Е. В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): автореф. дисс. ... к. фил. н. Волгоград, 1999. 22 с.
6. Худяков А. А. Теоретическая грамматика английского языка: учебник. М.: Academia, 2005. 255 с.
7. Barthes R. The Rhetoric of the Image. L.: Wm. Collins Sons and Co., 1977. 365 p.
8. Kristeva J. Word, Dialogue and Novel // The Kristeva Reader. Oxford: Blackwell, 1986. P. 34-61.
9. Mayers G. Language in Advertisements // English Language. N. Y.: Palgrave Macmillan, 2009. P. 454-463.

**SEMANTIC-PRAGMATIC PECULIARITIES OF GENERAL DISCURSIVE
AND DISCOURSE-FORMING CATEGORIES OF THE ADVERTISING DISCOURSE**

Kochergan Aleksandra Mikhailovna

*Syktvykar State University named after Pitirim Sorokin
sasha-kochergan@inbox.ru*

The article is devoted to the analysis of general discursive categories of the advertising discourse, presented by such textual-discursive categories as informativity, situational character, intentionality, acceptability and intertextuality, and first singled out category of suggestiveness which is discourse-forming for the genre of advertisement. The paper reveals the difference of general discursive category of intentionality from discourse-forming category of the advertising discourse – suggestiveness, and the interconnection of the latter with the principal textual-discursive categories in the framework of the advertising discourse is explained.

Key words and phrases: textual-discursive category; discourse-forming category; coherence; intentionality; informativity; intertextuality; suggestiveness; advertising discourse.

УДК 81'362

В статье рассматривается проблема языковой интерференции, которая возникает при изучении английского языка для специальных целей. В этой связи рассмотрены и определены группы интерференентов, оказывающие отрицательное и положительное влияние на изучение и овладение языком иноязычного общения по специальности «Нефтегазовое дело». С опорой на авторский опыт изложены методические приёмы по предупреждению деструктивной и использованию конструктивной интерференции в переводе и профессионально-ориентированной речевой деятельности на изучаемом языке.

Ключевые слова и фразы: интерференция; язык для специальных целей; билингвальная личность; интерферененты; перевод; речевая деятельность; коммуникация.

Кочеткова Наталья Сергеевна

Ревина Елена Владимировна

*Самарский государственный технический университет
rev.e.v@mail.ru*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ПРЕОДОЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ РАБОТЕ
С ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ИНОЯЗЫЧНЫМИ ТЕКСТАМИ**

В процессе изучения иностранного языка, в том числе и профессионально ориентированного, студент подсознательно сопоставляет его с родным, выявляя сходство единиц в двух языках. Иногда такое сравнение оказывается полезным, так как позволяет быстрее усвоить, например, широко представленную в языке научно-технической литературы интернациональную лексику. Однако гораздо чаще невольно возникающие аналогии с русскими словами оказываются ложными и приводят к нарушению норм и правил изучаемого языка, что обусловлено звуковыми, структурными и семантическими расхождениями между контактирующими языками. Отрицательное влияние на речь не сходных друг с другом языковых явлений называется межязыковой интерференцией.

Проблема языковой интерференции довольно сложна и ещё изучена не до конца. Её исследование представляется актуальным, прежде всего, с позиции влияния этого явления на формирование билингвальной личности, которая в настоящее время является объектом изучения в работах по философии, психологии, психолингвистике и другим наукам. Теоретический анализ этих работ позволяет выделить следующие черты,

присущие билингвальной личности: знание двух языков (родного и иностранного) с одинаковой степенью совершенства, высокий уровень развития межкультурной коммуникативной компетентности, сформированность билингвального языкового сознания, знание предметного кода, обладание национальной языковой картиной мира двух народов. При сформированном билингвизме, по мнению исследователей, можно говорить и о сформированной вторичной языковой личности.

Из данной выше характеристики билингвальной личности становится очевидным, что её формирование, особенно вдали от естественной иноязычной среды, процесс совсем нелёгкий и требует преодоления различных трудностей. Уменьшение и устранение языковой интерференции является одной из них и требует немалых усилий как со стороны преподавателя, так и студента.

Многолетний опыт работы со студентами в Самарском государственном техническом университете даёт авторам основание полагать, что при овладении иностранным языком для специальных целей, особенно на начальном этапе, студент часто связывает некий звуковой (в устной речи) или графический (в письменной речи) комплекс не с явлениями реальности, а со звуками или словами родного языка, а последние – с единицам изучаемого (иностранного) языка. В результате при восприятии и порождении иноязычного текста возникают различного рода интерференционные ошибки, которые необходимо преподавателю умело и грамотно исправлять, а их появление предвидеть и заранее предупреждать.

В данной работе мы рассматриваем проявление интерференции в переводе и речевых произведениях студентов при работе с профессионально-ориентированными текстами по направлению «Нефтегазовое дело».

Целями данного исследования являются:

- определение интерферентов, обуславливающих отрицательный (деструктивный) результат вмешательства элементов одной языковой системы в другую, что приводит к отклонениям от норм данного языка;
- определение интерферентов, обуславливающих положительный (конструктивный) результат вмешательства элементов одной языковой системы в другую, способствующий адекватному переводу и приобретению речевых навыков в одном языке под влиянием другого;
- выработка рекомендаций, позволяющих избегать деструктивной интерференции и использовать конструктивную интерференцию в переводе специальных текстов и в речевых высказываниях в условиях профессионально ориентированного общения.

В ходе исследования нами были использованы теоретический метод, основанный на анализе литературных источников по изучаемой проблеме, и эмпирические методы (наблюдения, опросы), основанные на практической работе студентов, магистров, аспирантов по переводу специальной литературы, а также на занятиях по развитию речевых навыков (устных и письменных) в условиях профессионально ориентированной иноязычной деятельности.

Анализ англоязычной литературы по тематике нефтегазовой отрасли даёт возможность авторам выделить группы интерферентов – «значимых единиц (морфемы, слова, выражения, предложения), которые по звучанию, написанию или функциям в одном языке напоминают соответствующие единицы или функции в другом языке» [1, с. 15]. Эти единицы, как показывает практика, способны вызвать интерференцию как при переводе англоязычного специального текста на русский язык, так и при порождении самостоятельных речевых высказываний на английском языке. Заметим, что и в том и другом случае в сознании студента постоянно происходят процессы сравнения и идентификации элементов воспринимаемого или продуцируемого текста с уже сформированными эталонами на родном языке. Идентификация этих эталонов может быть недостаточной, избыточной и нормальной, что обуславливает проявление деструктивной и конструктивной интерференции на различных уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом, стилистическом и семантическом. Типичным проявлением фонетической интерференции, например, является замена английского звука [k] русским [x] в словах *mechanical*, *technological*, *chemical*, или английского звука [s] русским [ц] в словах *process*, *cementing*, *centralizer*, или сохранение ударного слога в английских словах *product*, *cement*, *progress*, *laboratory* по аналогии с русскими словами и др. Подобные ошибки хотя и нарушают нормы языка, но не исключают понимания носителем языка своего собеседника. Особое внимание, по мнению авторов, заслуживают случаи языковой интерференции, представляющие наибольшую сложность для коммуникации на иностранном языке.

Разберём следующие типичные случаи деструктивных (отрицательных) интерферентов, выявленных в ходе данного исследования.

1. Единицы, которые имеют внешнее сходство, но редко или вовсе не совпадают по смыслу. Например, *conductor* – *направление* (первая колонна обсадных труб), а не *кондуктор* (вторая колонна обсадных труб); *probe* – *зонд*, а не *проба*; *deposit* – *залежь*, а не *депозит*; *progress* – *проходка*, а не *развитие*; *production* – *добыча*, а не *производство*, *design* – *конструкция*, а не *дизайн*; *concept* – *принцип*, *конструкция*, а не *концепция*; *actual* – *действительный*, а не *актуальный*; *concurrent* – *одновременный*, а не *конкурент(ный)*; *original* – *первоначальный*, а не *оригинальный* и др.

2. Единицы, внешне похожие друг на друга. Например, *petrol* (бензин, бензиновый) – *patrol* (наблюдатель, обходчик трубопровода); *expend* (тратить) – *expand* (расширять); *effect* (производить, заключать) – *affect* (воздействовать, наносить вред); *personal* (личный, индивидуальный) – *personnel* (персонал, личный состав); *principal* (глава, начальник) – *principle* (принцип); *economic* (экономический) – *economical* (экономный).

3. Единицы, не совпадающие в числе в двух языках, что приводит к интерференции на грамматическом уровне при попытке согласования подлежащего и сказуемого или подлежащего/дополнения и определения, выраженного указательным местоимением. К ним можно отнести: *statistics*, *debris*, *headquarters*, *contents*, *evidence*, *personnel*. Например, *When the bit is pulled up, the debris at the bottom of the well is removed* [5, p. 7].

4. Предлоги. В близких по содержанию русских и английских словосочетаниях часто используются разные предлоги. Кроме того, несовпадение управления глаголов двух языков приводит к тому, что в русских сочетаниях предлоги используются, а в английских – нет, и наоборот. Поэтому их недостаточная или избыточная идентификация может привести к интерференции на морфологическом, синтаксическом, семантическом или стилистическом уровне:

а) словосочетания с разными предлогами в русском и английском языках: ссылаться на ч.-л. – *refer to smth.*; в соответствии с ч.-л. – *according to smth.*; на глубине – *at a depth*; в большом масштабе – *on a large scale*; бурить на (воду, нефть) – *to drill for (water, oil)*; зависеть от ч.-л. – *depend on smth.*; приводит к ч.-л. – *result in smth.* и др.;

б) русские словосочетания с предлогом, а английские без предлога: отказываться от ч.-л. – *to refuse smth.*; претендовать на ч.-л. – *to claim smth.*; консультироваться (советоваться) с к.-л. – *to consult smb.*; влиять на ч.-л. – *to influence smth.*; поступить в – *to enter smth.*; сомневаться в ч.-л. – *to challenge smth.*; работать с ч.-л. – *to operate smth.*; обращаться с ч.-л. – *to handle smth.* и др.;

в) русские словосочетания без предлогов, а английские с предлогами: подвергаться ч.-л. – *to be subjected to smth.*; искать ч.-л. – *to search for smth.*; принадлежать к.-л. – *to belong to smb.*; проводить ч.-л. – *carry out smth.*; снабжать ч.-л. – *to supply with smth.*, способствовать ч.-л. – *to contribute to smth.*; требовать ч.-л. – *to call for smth.* и др.

5. Словосочетания, приобретающие особое значение в профессионально-ориентированном переводе. Причиной интерференции при их переводе могут стать составные части, которые похожи по внешнему виду и звучанию на русские. Приведём лишь некоторые из них: *oil bank* – перемещающаяся нефтяная зона; *corrosion attack* – коррозионное разрушение; *bank of gas* – газовый вал; *along the lines* – в направлении; *process line* – технологический трубопровод; *breakdown agent* – жидкость разрыва; *oil operator* – нефтедобывающая компания; *commercial production* – добыча в промышленных масштабах; *industrial practitioner* – специалист.

Конструктивные (положительные) интерференты, которые можно использовать при переводе без нарушения норм языка, включают интернациональную лексику, терминологию и похожие по внешнему виду/звучанию выражения, синтагмы и предложения, морфемы. В целом они облегчают перевод, но могут отрицательно проявляться на фонетическом, орфографическом или каком-то другом уровне.

1. Похожие слова: *supervisor* – супервайзер, *barrel* – баррель, *office* – офис (контора, представительство); *personnel* – персонал; *outsider* – аутсайдер; *identification* – идентификация; *definition* – дефиниция, *qualification* – квалификация; *incident* – инцидент; *preventer* – превентор; *injector* – инжектор; *detector* – детектор и др.

2. Похожие выражения: *differential porosity* – дифференциальная пористость, *compressor station* – компрессорная станция; *magnetic separator* – магнитный сепаратор; *energy balance* – энергетический баланс; *circulating system* – циркуляционная система; *acoustic positioning system* – акустическая система позиционирования; *universal gas constant* – универсальная газовая постоянная.

В качестве положительных интерферентов могут выступать различные морфемы, которые используют как лингвистическую опору при переводе: *непестройка* – *reconstruction*; противодействие – *counteraction*; разрушение – *destruction*; разъединять – *disconnect*; неэффективный – *inefficient*; не имеющий пор – *non-porous*; неустойчивый – *unstable*; организатор – *organizer*; корректно – *correctly*.

Знание словообразования в английском и русском языках поможет при переводе на уровне морфем в качестве положительной интерференции и даст возможность уменьшить влияние отрицательной интерференции в профессионально ориентированном переводе.

Подводя итог, отметим, что интерференты представляют собой большую группу специальной лексики русского языка, отражающую контакты русскоязычных и англоязычных коммуникантов в профессиональной деятельности. Они представляют определённые трудности в переводе и общении. Тщательное изучение русских интерферентов и вызванных ими ошибок позволило разработать методические приёмы по использованию конструктивной и предупреждению деструктивной интерференции в переводе и речевых произведениях (устных и письменных) на иностранном языке в условиях профессионально ориентированного общения. Наиболее эффективными из них являются:

- список интерферентов, включающий интерферирующие слова и выражения по направлению «Нефтегазовое дело»;
- аутентичные профессионально ориентированные аудио- и видеоматериалы с письменным текстовым сопровождением;
- межъязыковые контрастирующие упражнения;
- межъязыковые сопоставления;
- перевод;
- вербальное объяснение наиболее трудных правил и ситуаций.

Таким образом, мы считаем, что при овладении иностранным языком для специальных целей, особенно на начальном этапе, когда возникают различного рода интерференционные ошибки, преподавателю необходимо уметь и грамотно исправлять, предвидеть и заранее предупреждать появление подобных ошибок. Одним из способов преодоления отрицательного влияния межъязыковой интерференции может выступать анализ родного и изучаемого языков. Сравнительно-сопоставительный анализ помогает избежать проявления межъязыковой интерференции, а дифференцированный подход поможет устранить перегрузку учебного материала. Подбор текстов и упражнений, составленных с учетом межъязыковой интерференции, является одним

из самых важных элементов организации эффективного обучения. Регулярная работа преподавателя и студента над трудностями, обусловленными языковой интерференцией, а также правильная организация учебного процесса, способствующая «погружению в изучаемый язык» и выработке вдумчивой работы над его особенностями, безусловно, повышают уровень владения иностранным языком, позволяют минимизировать сбой и повысить эффективность коммуникации с иностранными партнёрами.

Список литературы

1. **Алимов В. В.** Явление лингвистической интерференции при изучении специального перевода (теоретический аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 24 с.
2. **Булатов А. И., Пальчиков В. В.** Англо-русский словарь по нефти и газу. М.: РУССО, 2004. 400 с.
3. **Верещагин Е. М.** Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во МГУ, 1969. 160 с.
4. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Слово, 2000. 264 с.
5. **Jeanpert J., Sportelli M., Svoboda Ch., Trimble M.** Specialized Tools for Wellbore Debris Recovery: Oilfield Review. Winter 2012/2013. №. 4.

**THE USING AND OVERCOMING INTERFERENCE WHILE WORKING
WITH PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN TEXTS**

**Kochetkova Natal'ya Sergeevna
Revina Elena Vladimirovna**
Samara State Technical University
rev.e.v@mail.ru

The paper deals with the problem of language interference which arises while learning English for specific purposes. In this connection the groups of interfering units, having a negative and positive influence on learning and mastering the language of a foreign communication majoring "Oil and Gas Engineering" are considered and determined. With the support of the author's experience methodological techniques for prevention of destructive and using constructive interference in translation and professionally-oriented speech activity in the studying language are presented.

Key words and phrases: interference; language for specific purposes; bilingual personality; interfering units; translation; speech activity; communication.

УДК 81

Статья посвящена исследованию концептов русского языка. Изучение языковой картины мира ведется через анализ менталитетных связей слов. Анализ важнейших культурных концептов показал, что русский языковой менталитет имеет особую специфику: существуют уникальные концептные связки (воля/свобода, дух/душа, истина/правда, долг/вера), определяющие специфику русского менталитета (ориентация на веру как критерий истины, приоритет конкретного и образного над умственным и рациональным, духовность, синтетизм мышления).

Ключевые слова и фразы: менталитет; языковая картина мира; концепт; менталитетная связка; душа; правда; воля.

Кочнова Ксения Александровна, к. филол. н., доцент
Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия
kochnova08@list.ru

**УНИКАЛЬНЫЕ МЕНТАЛИТЕТНЫЕ СВЯЗКИ СЛОВ
В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

В настоящее время концептосфера русского языка в центре внимания многих исследователей (В. И. Карасик, В. В. Колесов, М. В. Пименова, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин и др.). Концепт как лингвоментальное образование, включающее знания, опыт, представления человека об окружающей действительности, является результатом особого видения мира. К проблеме связки концептов обращались такие учёные как Н. Д. Арутюнова, Л. В. Колесникова, Г. А. Золотова, Л. В. Попова и др. Однако изучение связки остаётся актуальным до сих пор, потому что её статус не определён до конца, не описаны группы связок в соответствии с обобщённым типовым значением, не дана подробная классификация связочных компонентов, полностью не решён вопрос грамматики связок. Целью настоящей работы является анализ связок важнейших русских концептов.

Концептуальное содержание в слове языка не дано непосредственно; для его вскрытия необходима специальная техника «концептуального анализа» [3, с. 180], которая включает в себя: 1) этимологический анализ, анализ внутренней формы слова; 2) анализ сочетаемости/несочетаемости этого слова; 3) анализ его словообразовательных возможностей; 4) анализ его ассоциативных рядов, семантических процессов (метафора, метонимия); 5) анализ особенностей его грамматики (морфологии, синтаксиса). Только весь этот комплекс поможет выявить предполагаемое мыслительное содержание культурного концепта.